Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dwaj dłużnicy byli wierzycielowi jakiemuś jeden był winien denarów pięćset zaś inny pięćdziesiąt |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników.\* Jeden był (mu) winien pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dwaj dłużnicy byli (u) pożyczającego\* pewnego. Jeden winien był denarów pięćset, zaś drugi pięćdziesiąt.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dwaj dłużnicy byli wierzycielowi jakiemuś jeden był winien denarów pięćset zaś inny pięćdziesiąt |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewien pożyczkodawca miał dwóch dłużników. Jeden był mu winien pięćset denarów, a drugi tylko pięćdziesiąt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników. Jeden był winien pięćset groszy, a drugi pięćdziesiąt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miał niektóry lichwiarz dwóch dłużników; jeden dłużen był pięćset groszy, a drugi pięćdziesiąt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwu dłużników miał niektóry lichwiarz: jeden dłużen był pięć set groszy, a drugi pięćdziesiąt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników. Jeden winien mu był pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników. Jeden był dłużny pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników. Jeden był winien pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Było dwóch dłużników pewnego wierzyciela. Jeden był mu winien pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników. Jeden był winien pięćset denarów, drugi pięćdziesiąt. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Dwaj ludzie zadłużyli się u pewnego wierzyciela: jeden na pięćset, a drugi na pięćdziesiąt denarów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników. Jeden był mu winien pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Були в одного позиковця два боржники: один був винен п'ятсот динаріїв, а другий - п'ятдесят. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Dwaj dłużni należność byli pożyczającemu na procent jakiemuś: jeden był dłużny denary pięćset, zaś odmienny - pięćdziesiąt. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Byli dwaj dłużnicy pewnego człowieka, co pożyczał na procent; jeden był winien pięćset denarów, a drugi pięćdziesiąt. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Pewien wierzyciel miał dwóch dłużników; jeden był mu winien dziesięciokrotnie tyle co drugi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dwaj mężczyźni byli dłużnikami pewnego pożyczkodawcy – jeden był zadłużony na pięćset denarów, a drugi na pięćdziesiąt. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Pewien człowiek miał dwóch dłużników: jeden był mu winien równowartość kilku dni pracy, a drugi kilku godzin. |

1. 1) <x>470 18:24-27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za 500 denarów robotnik najemny mógł przeżyć dwa lata; za 50 – dwa miesiące. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej:,,Pewien pożyczający miał dwóch dłużników". [↑](#footnote-ref-4)